



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 徐平/译

游花卉节



图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜游花卉节 / [比] 吉贝尔·德莱雅文, [比] 马塞尔·马里耶图; 徐平译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3085-0

I. 玛… II. ①吉…②马…③徐… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164131 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜游花卉节

Martine à la fête des fleurs

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴勇

美术编辑 / 安红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3085-0

定价 / 39.00 元 (五册)

Art © 1973 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN:978-2-203-10123-4

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司。

由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有,侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

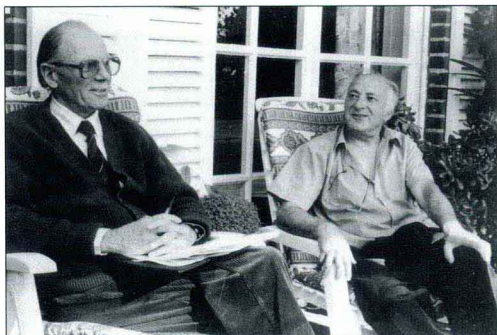
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10 册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15 册)



玛蒂娜

游花卉节

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 徐平 / 译



湖北长江出版集团
湖北美术出版社

casterman

写给中国读者



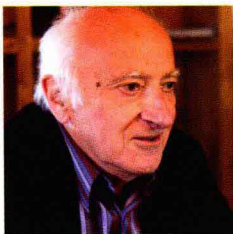
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



致中国的小读者们



马塞尔·马里耶

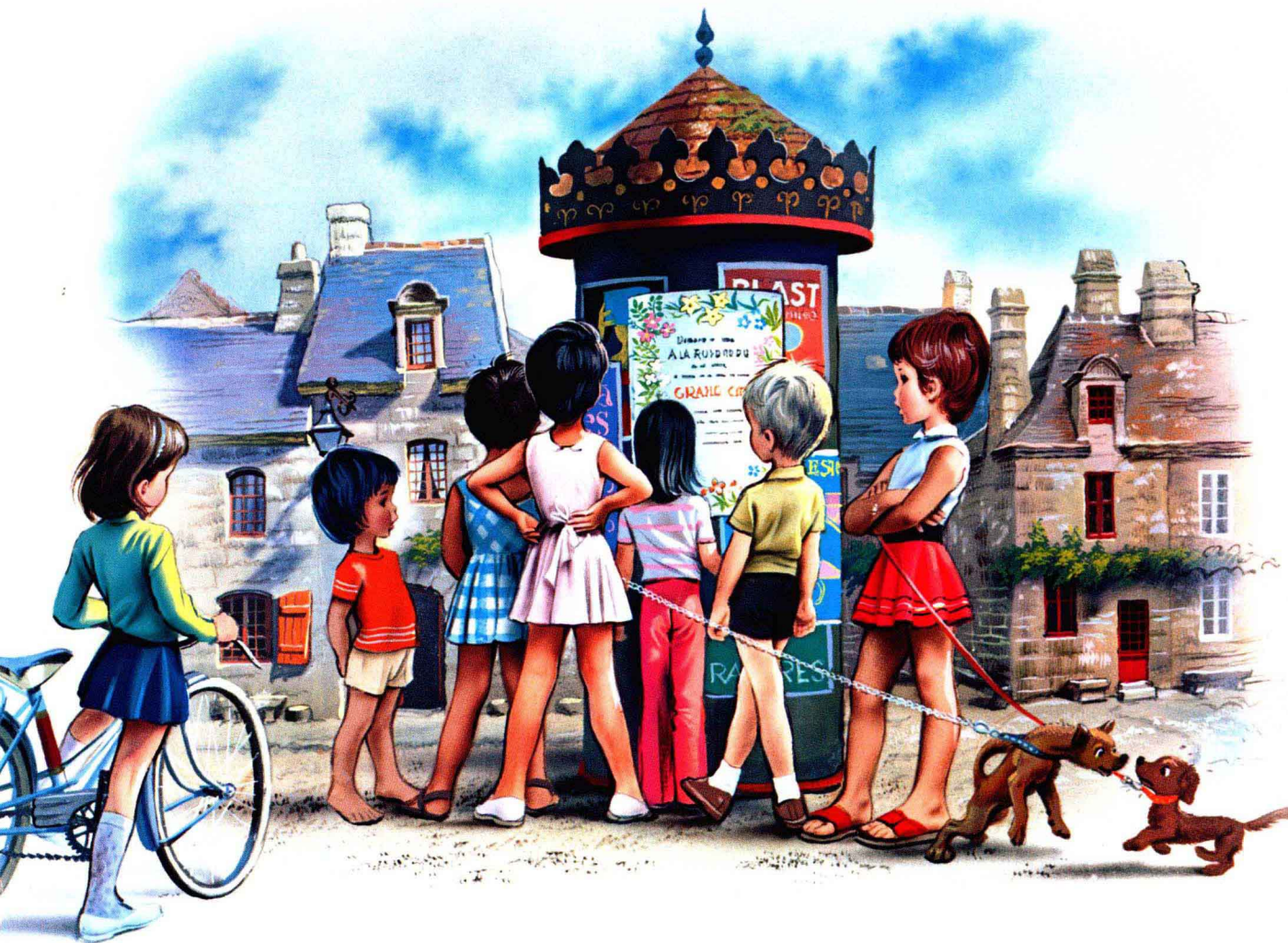
我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶





shì zhèng fǔ mén qián tiē chū le yí gè bù gào bù gào shàng xiě zhe
市政府门前贴出了一个布告，布告上写着：

dà xíng huā huì jié
大型花卉节

liù yuè shí qī rì xīng qī tiān 15 diǎn
六月十七日 星期天 15点

lín zhōng méi guī huā yuán
林中玫瑰花园

huān yíng rén rén cān jiā
欢迎人人参加

yǒu yì zhě qǐng xiān dào shì zhèng fǔ lái dēng jì
有意者请先到市政府来登记

shén me shì huā huì jié xiǎo pàng wèn
“什么是花卉节？”小胖问。

jiù shì zhuāng mǎn xiān huā de cǎi chē duì zài jiē shàng yóu xíng ya mǎ dì nà jiě shì shuō
“就是装满鲜花的彩车队在街上游行呀！”玛蒂娜解释说。

wǒ yě yào qù
“我也要去！”

hǎo a wǒ men qù dēng jì ba dàn shì yào zhǔn bèi cǎi chē o
“好啊，我们去登记吧，但是……要准备彩车哦。”

wǒ men shì bu shì hái yào zhǔn bèi lǐ fú
“我们是不是还要准备礼服？”

tīng wǒ de ba wǒ yǒu gè hǎo zhǔ yì
“听我的吧，我有个好主意。”

kuài shuō ya
“快说呀。”

zuò gè huā chuán zěn me yàng
“做个花船怎么样？”



zuì yào jǐn de shì xiān shè jì chū wǒ men de huā chuán cǎo tú o
“最要紧的是，先设计出我们的花船草图哦。”

wǒ men gěi huā chuán qǔ gè míng zì ba
“我们给花船取个名字吧。”

wǒ jiàn yì jiào chuān xuē zǐ de māo huò zhě ā lǐ bā bā zěn me yàng
“我建议叫‘穿靴子的猫’或者‘阿里巴巴’，怎么样？”

wǒ men de huā chuán hái yào yǒu zì jǐ de tè sè mǎ dì nà shuō
“我们的花船还要有自己的特色。”玛蒂娜说。

wǒ xǐ huan guà mǎn xiān huā de rì běn shì huā chuán
“我喜欢挂满鲜花的‘日本式花船’。”

wǒ xiǎng zuò zài huā huì cǎi chē lǐ xíng ma xiǎo pàng wèn
“我想坐在花卉彩车里，行吗？”小胖问。





zuò yì zhī huā chuán tài nán le wǒ men děi qǐng rén bāng máng
“做一只花船太难了，我们得请人帮忙！”

shì de yí dìng yào yǒu rén bāng zhù wǒ men cái xíng ne
“是的，一定要有人帮助我们才行呢。”

bǎ zhè gè cǎo tú dài huí qù gěi bà ba mā ma kàn kan tā men yí
“把这个草图带回去给爸爸妈妈看看，他们一
dìng néng gěi wǒ men yì xiē bāng zhù de mǎ dì nà shuō
定能给我们一些帮助的。”玛蒂娜说。

zài bà ba mā ma de zhǐ dǎo xià shè jì fāng àn zhōng yú dìng xià lái
在爸爸妈妈的指导下，设计方案终于定下来
le dà jiā jué dìng lì jí kāi gōng
了。大家决定立即开工！



xiǎo hé biān mǎ dì nà ní kē ěr fú lǎng suǒ wǎ zī hái yǒu tā men de péng you men
小河边，玛蒂娜、尼科尔、弗朗索瓦兹，还有她们的朋友们，

zhèng zài máng zhe zhāi huā
正在忙着摘花。

zài zhè gè jì jié huā er zhēn měi a tā men yòng xiān huā zuò chéng piào liang de mào zi bǎ
在这个季节，花儿真美啊！她们用鲜花做成漂亮的帽子，把

xiǎo sǎn zhuāng diǎn de huā huā lǜ lǜ de hǎo piào liang ya
小伞装点得花花绿绿的，好漂亮呀！

qiáo wǒ de qún zi piào liang ma yí gè nǚ hái shuō
“瞧，我的裙子漂亮吗？”一个女孩说。

nǐ men jué de wǒ de xiàng liàn zěn me yàng líng yí gè nǚ hái wèn
“你们觉得我的项链怎么样？”另一个女孩问。

zhè xiē huā er zhēn xiāng ya bù
这些花儿真香呀！不

zhī bù jué dà huǒ dōu lèi le mǎ dì
知不觉大伙都累了，玛蒂

nà yě wú lì de tāng zài le diào chuáng shàng
娜也无力地躺在了吊床上。

lín zhōng méi guī huā yuán lì hǎo rè
林中玫瑰花园里好热

nào o
闹哦。

qǐng ràng yì ràng zhè shì jī
“请让一让！”这是“机

xiè shī zài shì tā de mǎ dá
械师”在试他的马达。

tīng yí zhàng duì zhèng zài cǎi pái
听，仪仗队正在彩排

ne gǎn jīn qù qiáo yì qiáo ba
呢！赶紧去瞧一瞧吧。





zhè zhèn zi hái zi men
这阵子，孩子们

dōu fēi cháng xīng fèn shì ya
都非常兴奋。是呀，

míng tiān jiù shì huā huì jié le
明天就是花卉节了，

gǎn jǐn máng qǐ lái o
赶紧忙起来哦。





zhí shēng jī de luó xuán jiǎng zhōng yú ān zhuāng hǎo le yī
直升机的螺旋桨终于安装好了。咦，

zhuāng bān huā chuán de huā duǒ hǎo xiàng bú gòu ne
装扮花船的花朵好像不够呢！

wā xiǎo niú dú yì biān tiǎn zhe bí zi yì biān shuō
“哇！”小牛犊一边舔着鼻子一边说，

wǒ men kě yǐ zài měi lì de huā duī zhōng jiù cān la
“我们可以在美丽的花堆中就餐啦。”

qiáo zhēn luàn lǎo niú hú sāi tè wèn tā men dào
“瞧，真乱！”老牛胡塞特问，“他们到

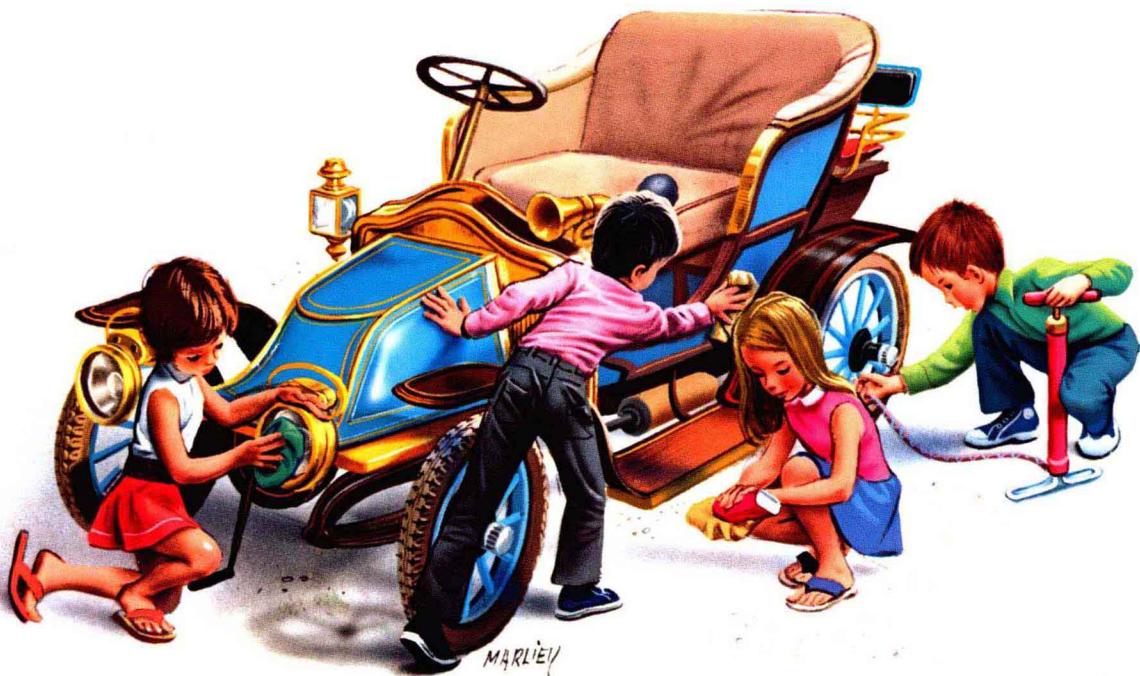
dǐ zài gàn shén me a
底在干什么啊？”

hā hā nǐ bù zhī dào ma tā men zhèng zài wèi mǎ
“哈哈，你不知道吗？他们正在为玛

dì nà zhǔn bèi huā huì cǎi chē na nà shì ní kē ěr de zhí
蒂娜准备花卉彩车哪。那是尼科尔的直

shēng jī zhè ge shì ní gǔ lā yé ye de lǎo yé chē
升机。这个是尼古拉爷爷的老爷车——

dàn yuàn tā hái néng zǒu dòng
但愿它还能走动……”



zhōng yú děng dào qīng zhù huā huì jié de rì zi le xiǎo zhèn shàng dào chù piāo zhe cǎi qí yuè shī
终于等到庆祝花卉节的日子了。小镇上到处飘着彩旗。乐师
dēng shàng cǎi chē yáng guāng sǎ zài yì zhāng zhāng xīng fèn de xiào liǎn shàng shǎo nǚ yí zhàng duì zài xiān huā hé
登上彩车，阳光洒在一张张兴奋的笑脸上，少女仪仗队在鲜花和
zhǎng shēng de bāo wéi zhōng zǒu xiàng rén qún
掌声的包围中走向人群。

jí hé hào xiǎng qǐ lái le
集合号响起来了。

yì fēn zhōng yě bù néng dān gē le
一分钟也不能耽搁了……

zhuā jǐn shí jiān o mǎ dì nà ràng shuō xiǎo pàng bú yào dǎo luàn
“抓紧时间哦，玛蒂娜！”让说，“小胖，不要捣乱！”





dàn shì xiǎo pàng jiù shì bù kěn ān jìng xià lái zhè
但是，小胖就是不肯安静下来。这
kě shì yì zhī wǒ xíng wǒ sù de gǒu o tā rèn xìng de
可是一只我行我素的狗哦。他任性地
shuō hā hā wǒ jiù yào dāi zài huā chuán lǐ
说：“哈哈，我就要待在花船里！”

cǎi chē duì chū fā le yīn yuè xiǎng qǐ měi gè hái
彩车队出发了。音乐响起，每个孩
zǐ dōu rěn bu zhù shǒu wǔ zú dǎo zhe qiáo nà shì shén
子都忍不住手舞足蹈着……瞧，那是什
me nà shì shuí
么？……那是谁？……